

First Sunday of Lent
Sunday of Orthodoxy; Tone 5

*On the Beatitudes: 6 from the
Octoechos; 4 from the Triodion*

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Плѣченны гла́са, на ѿ:

и ѿ канѡна дне, пѣснь ѿ, на д.

10. Разбо́йникъ на крѣтѣ бѣа тѣ
быти вѣровавъ, хрѣтѣ, исповѣда тѣ
чистѣ ѿ сѣрца, помани мѧ гдѣи,
вопиѧ, во црѣтви твоѣмъ.

9. Иже на дрѣвѣ крѣтѣмъ жизнь
процвѣтшаго родѣ нашемъ, и
издѣшнѣша юже ѿ дрѣва клѣтѣ,
ѧкѡ спѣа и содѣтелѧ соглѣснѡ во
поимъ.

8. Смертѣю твоѣю хрѣтѣ, смертнѣю
разрѣшилъ сѣи силѣ, и совоздвѣглъ
сѣи иже ѿ вѣка оумѣршилъ, тѣ
поющыѧ истиннаго бѣа и спѣа
нашего.

7. На грѣбѣ твоѣм хрѣтѣ, пришедша
женѣ чистыѧ, и искѧхъ тѣ
жизнодаѣче мѣропомазати, и
ѧвнѣа имъ ѧггѣлъ вопиѧ: воискрѣсе гдѣи.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. Once more the Master's countenance is depicted, honored with faith and venerated; once more the Church regains her boldness of approach to God, reverently glorifying the Savior.

3. The Church of Christ is delivered from the dark dependency of heresy: she puts on a robe of gladness, and is clothed in the light of divine grace.

2. The Orthodox people has regained the light and glory which it had of old, though the decision of the Empress Theodora and her pious son the Emperor Michael.

6. Распѣншѹ ти еѡ хрѣтѣ, посредеѣ двою ѡсѡжденною развѣнникѹ, еѡдинѹ оубо хѹла тѡ, ѡсѡжденѹ бысть прѡвѣднѣ: дрѹгѣи же исповѣдала тѡ, въ рай ввелѣса.

5. Ко апѡловѹ лѣкѹ пришѣдша жѣны чѣстныѡ, возопѣша: хрѣтѡсѹ воскресѣ, ѣкѡ влѣцѣ ѡ создѣтелю томѹ поклонѣмѣ.

4. Пѣшетѣ ѡ почитѣетѣ вѣрнѹ поклонѣемый ѡбразѹ влѣкѣ, ѡ прѣѣмлетѹ пѡки црѣковь дерзновѣнѣе, блгочѣстнѹ еѣса прославляющѣ.

3. ѡбнажѣетѣ свѣтованѣа, ѡ тьмѣ ересеѣ хрѣтѡѡвѣ црѣковь, ѡ нѡсѣтѹ рѣзѹ веселѣа, ѡ бжѣетвенною ѡ свѣтонѡсною покрывѣетѣ блгодѣтѣю.

2. Блгославѣа дрѣвнѡгѡ ѡсѣанѣа полѹчѣ православныхѹ собѡрѹ, деодѡры мановѣнѣемѹ црѣци, ѡ еѡ сына блгочѣстнѡгѡ мѣхѡла самодѣржца.

1. He who of old commanded Moses to set up the ark of the testimony, came to dwell in thee, O Virgin, as in a spiritual ark: He alone is glorified, and he makes thy temple glorious with miracles.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Troparion, Tone 2

We venerate Thine immaculate Icon, O Good One, / asking the forgiveness of our failings, O Christ God; / for of Thine Own will Thou was well-pleased to ascend the Cross in the flesh / that Thou mightest deliver from slavery to the enemy those whom thou hadst fashioned. / Wherefore, we cry to Thee thankfully: // Thou didst fill all things with joy, O our Savior, when Thou camest

1. ДРЕВЛЕ СВНДѢНІА ПОВЕЛѢВЫЙ
БЫТИ СКНІИ: ѿКѠ ВЪ СКНІИ
СЛОВЕСНѢЙ, ВЪ ТЕБѢ ЖИВѢТЪ ѿДІИЪ
ПРЕПРОСЛАВЛЕН_НЫЙ, ПРОСЛАВЛАН
ХРАМЪ ТВОЙ ДѢО ЧУДЕСЫ.

Resurrectional troparion, Tone 5

Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, // and to raise the dead by His glorious Resurrection.

Тропáрь, глáсъ ѿ:

Прѣчѣтомъ ѡбразъ твоємъ
покланáемса блáгнѣ, просáще
прощѣніа прегрѣшеніи́ нашнхъ хрѣтѣ
бже: вóлею бо блáговолнáлъ ѿсн
плóтїю възыти на крѣтъ, да
нзбáвнши, ѿже создáлъ ѿсн, ѡ
рлбóты врáжїа. тѣмъ
блáгодáрственихъ вопїемъ ти: рáдоути
нспóлннлъ ѿсн всá спсе нáшъ,
прншѣдыи спсѣти мїръ.

to save the world.

Kontakion, Tone 2

The uncircumscribable Word of the Father was circumscribed / when He took flesh of thee, O Theotokos; / and when He had restored the defiled image to its ancient state, / He suffused it with divine beauty. // As for us, confessing our salvation, we record it in deed and word.

Prokimenon, Tone 4

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.

Stichos: For righteous art Thou in all which Thou hast done for us.

Hebrews 11:24-26;32-12:2

Alleluia, Tone 4

Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.

Stichos: They called upon the Lord, and He hearkened unto them.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄.

ΝΕΩΠΗΓΑΝΝΟΝ ΛΟΓΟΝ ὉΨΕΕ, ἠΨ ΤΕΒΕ
ΒΨΕ ὦΠΗΓΑΝΝΑ ΒΟΠΛΟΨΑΕΜΒ: ἠ
ὦΙΚΒΕΡΗΨΗΨΑ ὦΒΡΑΨΖ ΒΖ ΔΡΕΒΝΕΕ
ΒΟΒΡΑΨΖΗΒΖ, ΒΨΕΨΤΒΕΝΝΟΝ ΔΟΒΡΟΨΤΟΝ
ΕΜΨΕΝ. ΝΟ ἠΠΟΒΨΔΑΨΟΨΕ ΕΨΨΕΝΙΕ, ΔΨ-
ΛΟΜΖ ἠ ΛΟΒΟΜΖ, ΕΨΕ ΒΟΒΡΑΨΖΑΕΜΖ.

ΠΡΟΚΙΜΕΝΟΝ, ΓΛΩΣΣΑ Δ΄.

ΒΛΓΟΛΟΒΕΝΖ ΕΨΕ ḠΔἠ ΒΨΕ ὉΨΕΨΖ
ΝΑΨΗΧΖ, ἠ ΧΒΑΛΝΟ ἠ ΠΡΟΕΛΑΒΕΝΟ
ἠΜΑ ΤΒΟΕ ΒΟ ΒΨΚἠ.

ΕΨΨΙΧΖ: ἠΨΚΩ ΠΡΕΒΝΖ ΕΨΕ ὦ ΒΕΨΕΧΖ,
ἠΨΕ ΕΨΤΒΟΡἠΛΖ ΕΨΕ ΝΑΜΖ.

ἠΠΟΨΤΟΛΖ ΚΖ ΕΒΡΕΕΜΖ,
ΖΑΧΑΛΟ ΤΚΔ ὦ ΠΟΛΨ.

ἠΛΛἠΔἠΑ, ΓΛΩΣΣΑ Δ΄.

ΜΩΨΕΕἠ ἠ ΑΑΡΩΝΖ ΒΟ ΙΕΡΕΕΧΖ ΕḠΩ,
ἠ ΕΜΔἠΛΖ ΒΖ ΠἠΖΨΒΑΨΟΨΗΧΖ ἠΜΑ
ΕḠΩ.

ΕΨΨΙΧΖ: ΠἠΖΨΒΑΨḠ ḠΔἠ, ἠ ΤΟἠ
ΠΟΕΔΨΑΨΕ ἠΧΖ.

John 1:43-51

Instead of "It is truly meet..."

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ЕѰліе ѡ іωάνна, зачало ѿ.

Лікіз поётъ:

Ѡ тебеѣ радѡетса, бл҃годѡтнаѡ,
всакаѡ тварь, аг҃льскій соборъ и че-
ловѣческій родъ, ѡцѣенный храмъ, и
раю словесный, дѣвственнаѡ похвалѡ,
и зъ неѡже бѣзъ воплощеніѡ, и мѡнецъ
бысть, прѣжде вѣкъъ съи бѣзъ насъ:
ложеиѡ бо твоѡ прѣтолъ сотвори, и
чрево твоѡ пространише нѣсъ содѣла.
Ѡ тебеѣ радѡетса, бл҃годѡтнаѡ,
всакаѡ тварь, слава тебеѣ.

Причастіе:

Хваліте г҃ѡ съ нѣсъ, хваліте ѿго
въ вышнихъ.

Радѡитеса праведни ѡ г҃ѣ,
правымъ подобаетъ похвалѡ.

Ѳлלהѡіа, Ѳлלהѡіа, Ѳлלהѡіа.